

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра русского языка

РУССКИЙ ЯЗЫК ЗАРУБЕЖЬЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Русский язык как иностранный: лингвистика и лингводидактика

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2026

Русский язык зарубежья

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и): Трубина Ольга Борисовна

Кандидат филол. наук, звание, доцент, О.Б. Трубина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры русского языка

№ 15 от 25.12.2025 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	<u>Пояснительная записка</u>	4
1.1.	<u>Цель и задачи дисциплины</u>	4
1.2.	<u>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</u>	4
1.3.	<u>Место дисциплины в структуре образовательной программы</u>	4
2.	<u>Структура дисциплины</u>	4
3.	<u>Содержание дисциплины</u>	5
4.	<u>Образовательные технологии</u>	6
5.	<u>Оценка планируемых результатов обучения</u>	6
5.1.	<u>Система оценивания</u>	6
5.2.	<u>Критерии выставления оценки по дисциплине</u>	7
5.3.	<u>Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u>	8
6.	<u>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u>	8
6.1.	<u>Список источников и литературы</u>	8
6.2.	<u>Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</u>	8
6.3.	<u>Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</u>	9
7.	<u>Материально-техническое обеспечение дисциплины</u>	9
8.	<u>Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u>	10
9.	<u>Методические материалы</u>	11
9.1.	<u>Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий</u>	11
9.2.	<u>Методические рекомендации по подготовке письменных работ</u>	11
9.3.	<u>Иные материалы</u>	12
	<u>Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины</u>	13

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – сформировать у студентов целостное представление о распространении русского языка за пределами Российской Федерации, его статусе в различных странах и особенностях его развития, функционирования, изучения и преподавания в условиях Ближнего и Дальнего зарубежья.

Задачи дисциплины:

Задачи дисциплины:

- ● Сообщить основные сведения об истории русской эмиграции, ее причинах и этапах и о влиянии распада СССР и глобальных миграционных процессов на формирование современного русскоязычного зарубежья.
- ● Ознакомить студентов с влиянием статуса языка (его индекса) на возможности его сохранения и поддержания в зарубежных странах (в условиях неполнофункциональной коммуникации) и с условиями существования русского языка за рубежом
- ● Сформировать у студентов представление о явлении билингвизма, влияющем на существование русского языка в иноязычной среде.
- ● Продемонстрировать диапазон возможностей сохранения унаследованного языка (*heritage language*) и противодействия языковой аттриции.
- ● Сформировать у студентов представление об особенностях русского языка зарубежья, о поддержании, сохранении и развитии русского языка в иноязычном окружении.
- ● Ознакомить студентов с ролью российского государства в поддержке русского языка и российской культуры за рубежом.
- ● Сформировать у студентов представление о культуре современной русскоязычной диаспоры, о роли диаспоры в изучении проблем билингвизма и сохранении унаследованного языка.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций УК-4, УК-5, УК-6

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и

		жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.
	УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом

		особенностей коммуникативной ситуации.
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах	<p>Знать: основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.</p> <p>Уметь: оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
	УК-5.2 Имеет представление об основных способах, формах, стратегиях межкультурного взаимодействия	<p>Знать: различные способы, формы и механизмы межкультурного общения.</p> <p>Уметь: ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах.</p> <p>Владеть: способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p>
	УК-5.3 Способен интерпретировать литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп	<p>Знать: социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.</p> <p>Уметь: находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников.</p>

		Владеть: способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Демонстрирует способность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Знать: основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в изучаемой области. Уметь: анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности. Владеть: знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов, способами анализа и систематизации теоретико-литературного материала.
	УК-6.2 Владеет навыками выполнения индивидуальных исследовательских проектов, умением определять приоритеты собственной деятельности	Знать: специфику осуществляемой профессиональной деятельности; способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки. Уметь: определять приоритеты в процессе выполнения заданий, предусмотренных видами профессиональной деятельности. Владеть: способностью оценивать свои личностные и временные ресурсы, оптимально их использовать для успешного достижения поставленной цели.
	УК-6.3 Демонстрирует способность к самоорганизации	Знать: инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей. Уметь: планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной

		нагрузки и обеспечения работоспособности. Владеть: способностью определять задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения.
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Русский язык зарубежья» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 учебного плана ОП ВО магистратуры «Русский язык как иностранный: лингвистика и лингводидактика» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Актуальные проблемы лингвистики», «Межкультурное взаимодействие», «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения практики «Производственная практика (преддипломная практика)».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3_ з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	12
4	Семинары	18
	Всего:	30

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 78 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Волны русской эмиграции: социолингвистическое описание, языковые особенности каждой волны.	Русский язык зарубежья: история формирования. Содержание понятия «волна эмиграции», социолингвистическая характеристика каждой волны, ее лингвистические особенности; русская диаспора: содержание понятия, исторические черты и современное состояние.
2	Лингвокультурные характеристики русского языка зарубежья.	1.Русский язык зарубежья как самостоятельный способ бытования русского языка, как отдельная сфера его существования, наряду с другими формами национального язык. 2. Индекс русского языка. 3.Русский язык в функциональном модусе «средство межнационального общения»; две базовых разновидности такого использования языка: а) язык «лингва франка», т. е. средство преимущественно устного общения, нацеленного на взаимопонимание участников коммуникации, для которых этот язык является вторым, б) язык мигрантов, ксенолект, которым пользуются в инокультурной среде для решения обиходных и производственных задач. 4.Первый язык. Материнский язык. Домашний язык. Основной язык. Родной язык. доминирующий язык.
3	Русский язык зарубежья: специфические и универсальные черты.	1. Лингвистические модификации в русском языке эмигрантов (специфические и универсальные). Слабые vs. устойчивые к воздействию чужих языков части системы русского языка. 2. Интерференция и иноязычные заимствования в речи эмигрантов. 3. Факторы, способствующие сохранению русского языка. Противодействие аттрикции.
4	Языковые контакты. Креольские языки, пиджины и лингва франка. Коммодификация языка.	1.Языковые контакты, взаимодействие и взаимовлияние языков: дефиниция понятий, типы контактов 2.Взаимодействие: а) близкородственных языков; б) различных по структуре языков. 3.Взаимодействие а) дистальное — осуществляемое в условиях монолингвизма при отсутствии тесного соприкосновения между языками; б)

		<p>проксимальное — осуществляемую в условиях билингвизма и непосредственного языкового контакта, 4. Типы ситуаций взаимодействия языков. 5. Креольские языки, пиджины и лингва франка. Коммодификация языка.</p>
5	Межкультурная коммуникация:	<p>1. Аккультурация: объем понятия; типы реакции реципиента на ситуацию культурного контакта; основные формы (стратегии) аккультурации; факторы, влияющие на аккультурацию; основные формы аккультурации (экспансия, диффузия, конфликт).</p> <p>2. Аккультурация как способ формирования вторичной языковой личности в аспекте адекватного коммуникативного поведения.</p> <p>3. Стереотипы: объем понятия. Стереотипы и фоновые знания. Стереотипы и их роль в процессе межкультурной коммуникации. Этнокультурные стереотипы. Автостереотипы, Гетеростереотипы</p> <p>4. Барьеры в общении. Типы ошибок в межкультурном общении и способы предупреждения</p>
6	Билингвизм в аспекте русского языка в иноязычном окружении. Ошибки билингвов в русской речи.	<p>Лингвистическая составляющая билингвизма. Причины появления. Типы Билингвизма... Основные ошибки билингвов (инофонов и носителей эритажного русского языка) в русской речи.</p>
7.	Интерференция в аспекте русского языка в иноязычном окружении	<p>Интерференция: объем понятия. Широкое и узкое понимание интерференции. Интерференция и языковая норма. Первичный язык. Вторичный язык. Стадии развития интерференции.</p>
8	Русский язык на пространстве СНГ и БРИКС	<p>Русский язык как язык межнационального и межкультурного общения. Особенности функционирования русского языка в отдельных странах</p>

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4

1.	Волны русской эмиграции: социолингвистическое описание, языковые особенности каждой волны	Лекция 1 Самостоятельная работа	Информационная лекция-визуализация/ онлайн-лекция в режиме реального времени Беседа с обсуждением изученного материала Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
2.	Лингвокультурные характеристики русского языка зарубежья.	Лекция 2 Семинар 1 Самостоятельная работа	Информационная лекция-визуализация/ онлайн-лекция в режиме реального времени Развернутая беседа с обсуждением изученного материала Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
3.	Русский язык зарубежья специфические и универсальные черты.	Лекция 3 Семинар 2 Самостоятельная работа	Информационная лекция-визуализация/ онлайн-лекция в режиме реального времени Развернутая беседа с обсуждением изученного материала Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты посредством электронной почты
4.	Языковые контакты. Креольские языки, пиджины и лингва франка. Коммодификация языка.	Лекция 4 Семинар 3 Самостоятельная работа	Информационная лекция-визуализация/ онлайн-лекция в режиме реального времени Развернутая беседа с обсуждением изученного материала Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
6.	Межкультурная коммуникация.	Семинар 6 Самостоятельная работа	Развернутая беседа с обсуждением изученного материала Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

7.	Билингвизм в аспекте русского языка в иноязычном окружении. Ошибки билингвов в русской речи Проблема сохранения <i>heritage language</i> и обучение русскому языку за рубежом	Лекция 5 Семинар 7 Самостоятельная работа	Информационная лекция-визуализация/ онлайн-лекция в режиме реального времени. Развернутая беседа с обсуждением изученного материала Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
8.	Интерференция в аспекте русского языка в иноязычном окружении	Лекция 6 Семинар 8 Самостоятельная работа	Информационная лекция-визуализация/ онлайн-лекция в режиме реального времени Развернутая беседа с обсуждением изученного материала Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты
9	Русский язык на пространстве СНГ и БРИКС. Особенности языка русской диаспоры и проблема существования и поддержания языковой нормы в различных странах	Семинар 9 Самостоятельная работа	Доклады студентов с презентацией в режиме реального времени Итоговая контрольная работа Консультирование посредством электронной почты

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация – зачет/зачет с оценкой/экзамен		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала
--------------------	--------------------	-------

		ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C
56 – 67		D
50 – 55		E
20 – 49	неудовлетворительно	FX
0 – 19		F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-5.1, УК-5.2, УК-5.3, ПК-6.1, ПК-6.2, ПК-6.3)

I. Лекция 1

Контрольные вопросы и задания):

Опишите каждую из волн русской миграции по плану:

- социолингвистическая характеристика (время формирования и причины эмиграции, особенности состава диаспоры, основные направления миграции, владение эмигрантами литературной формой национального языка и знание иностранных языков).
- отношение к сохранению родного языка
- особенности речи мигрантов данной волны
- особенности идиостиля мигранта (на примере одной выбранной языковой личности)

II. Семинар 6

Домашнее задание:

Посмотрите

- мультфильм «Марио идет грабить Банк»
(<https://yandex.ru/video/preview/16309646640225672255>)

- художественный фильм «Как я стал русским»
<https://yandex.ru/video/preview/16309646640225672255>

- проанализируйте, о каких стереотипах идет речь.

III. Лекция 3, 4; Семинар 6 (контрольный терминологический диктант)

Поясните содержание терминов: *диаспора, билингвизм, билингв, монолингв, heritage language, пиджин, креольский язык, лингва франка, заимствование, макаронический дискурс, интерференции, инкрустация, слова-гибриды, калькирование, калька, первый язык, материнский язык, домашний язык, родной язык, дивергенция, конвергенция, интеграция.*

Лекция 5, семинар 7, домашнее задание

Проанализируйте интервью с Ириной Строци, ее мужем и дочерями

- Определите, каков тип билингвизма (определите тип билингвизма (по нескольким параметрам), опишите особенности речи на русском языке, отметьте, есть ли интерференция, приведите примеры ошибок, характерных для билингва.

-

<https://yandex.ru/video/preview/16535593901660705990> (время - 9-22 мин)

IV. Семинар 7 (УК 5, 6) задание для анализа на семинарском занятии.

1. Определите, интерференцию какого языка (какой семьи (группы) Вы наблюдаете? Приведите свои аргументы.

1. У Тан в Уэно решал, што помош котобился не скоро. Уэно вызвал его армия в Оар. Его армия помош — почти нет.
2. Практиканты подзучивали под Тоней и спраживали то же замое, а потом они начали говорить по-французски, чтобы удивить она по внешности.
3. Фермеры отправились в Уошингтон для демонстрашня и для борьба за соишиализм.
4. Тай ма палишой крушка пада, мой шыыпка пить кочьт.
5. Я покупил себе слишком большую шляпу, и теперь мне жалко за потраченные деньги. А я думал, что все меня будут завидовать.
6. Она уже была привыкла получать плату двадцать шиллингов менее и работала без жаловаться. Девочке было очень трудно, ведь дедушка и бабушка не в жизни.
7. Когда я вставаю утром, то меня мучает мысль, что я сильно отстался от группы, и мне не охотно думается про мою отчаянную положениюю.

А) Определите, интерференцию какого языка (какой семьи (группы) Вы наблюдаете? Приведите свои аргументы.

1. У Тан в Уэно решал, што помош котобился не скоро. Уэно вызвал его армия в Оар. Его армия помош — почти нет.
2. Практиканты подзучивали под Тоней и спраживали то же замое, а потом они начали говорить по-французски, чтобы удивить она по внешности.
3. Фермеры отправились в Уошингтон для демонстрашня и для борьба за соишиализм.
4. Тай ма палишой крушка пада, мой шыыпка пить кочьт.
5. Я покупил себе слишком большую шляпу, и теперь мне жалко за потраченные деньги. А я думал, что все меня будут завидовать.
6. Она уже была привыкла получать плату двадцать шиллингов менее и работала без жаловаться. Девочке было очень трудно, ведь дедушка и бабушка не в жизни.
7. Когда я вставаю утром, то меня мучает мысль, что я сильно отстался от группы, и мне не охотно думается про мою отчаянную положениюю.

Б). Прочитайте текст. Исправьте ошибки. Прокомментируйте их (в чем Вы видите проявления интерференции) *выбрать можно один вариант*

А) Он поставил ей вопросы, что она хочет стать, и следил ее развитие. Ему казалось, что она никогда будет хорошим актером, и поэтому он все чаще напоминал ей об этом. У нее никакого артистического таланта. Никто не мог ей помочь, даже не знаменитый артист Щепкин. Но нельзя не помнить, что она начала учить актерское дело, когда она была четыре года. Я бы предпочитал сказать ей об этом прямо.

Б). Ничего, ничего. Очень хорошо. Я всегда имел желание, чтобы самолично смотреть Москву, также остальная Россия. О, эти замерзлые реки, этот удушливый жар песчатых степей, где так недавно много харчевников разводило огонь своих костров. Здесь лето дает

нам драматичны, томительны ландшафт загорающих лесов. Пожалуйста, не бойся. — Видимо, он понимал стесненное положение существа, сидевшего перед ним, и, идя на помощь, ткнул пальцем в крылатую эмблему на груди. — Я есть Вальтер Киттель. Я тоже имею две сестры: Урсула и Лотта. Они такие милостивые, как ты. Я часто вижу во сне, как они ходят по саду, певая, украшенные цветами. Тихо, устало.

V. Семинар 9. Темы для докладов (УК- 4):

Русский язык в Китае
 Русский язык в Индии
 Русский язык в Бразилии
 Русский язык в Турции

(язык можно выбрать самостоятельно, желательно язык той страны, в которой используется изучаемый иностранный язык)

Схема доклада:

- статус русского языка в стране
- о диаспоре (социокультурная и лингвистическая характеристика)
- об обучении на русском языке
- о типичных ошибках в русской речи унаследовавших русский язык и изучающих русский язык как иностранных
- о перспективах сохранения русского языка

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1

6.2 Список источников и литературы

Литература основная:

- Аллатов В.М.* 150 языков и политика (1917–2000). Социолингвистические проблемы СССР и постсоветского пространства. – М.: Крафт – ИВ РАН, 2000. – 224 с.
- Арефьев А. Л.* Русский язык на рубеже XX–XXI веков. М., 2012. URL: http://www.civisbook.ru/files/File/russkij_yazyk.pdf
- Беликов В.И., Крысин Л.П.* Социолингвистика. – М.: РГГУ, 2001; М.: Юрайт, 2016. – 440 с.
- Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Зарубежная лингвистика. III: Пер. с англ., нем., фр. / Общ. ред. В.Ю. Розенцвейга, В.А. Звегинцева, Б.Ю. Городецкого. М.: Прогресс, 1999. С. 7—42.
- Вайнрайх У.* Языковые контакты: Состояние и проблемы. Исследования. Киев : Вища школа. Изд-во при Киев. ун-те, 1979. 263 с.
- Гудков Д. Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. — 288 с.
- Зеленин А.* Язык русской эмигрантской прессы (1919–1939). – СПб.: Златоуст, 2007. 378 с
- Земская Е.А.* Русская эмиграция в Финляндии // Жанр интервью: Особенности русской устной речи в Финляндии и Санкт-Петербурге / Под ред. М. Лейнонен. – Тампере, 2004.
- Русский язык зарубежья.* Сб. статей / Ред. М.М. Ровинская. – СПб.: Златоуст, 2013. – 336 с.
- Протасова.Е.Ю.* Феннороссы: жизнь и употребление языка. СПб.: Златоуст, 2004. 308 с.

Язык русского зарубежья: Общие процессы и речевые портреты. Коллективная монография. Отв. ред. Е.А. Земская — М.; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2001. — 456 с. (Studia philologica). Авторы Е.А. Земская, М.Я. Гловинская, М.А. Бобрик.

Литература дополнительная:

Агеев В.С. Межгрупповое взаимодействие / В.С. Агеев — М., 1999

Арефьев А.Л. Социология языка. Русский язык. Современное состояние и тенденции распространения в мире. М., 2018.

Ахунзянов Э.М. Двухязычие и лексико-семантическая интерференция. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1978.

Багана Ж. Калька и заимствование как результат иноязычного влияния / Ж. Багана, А. Н. Безрукая, М. В. Тарасова // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. — 2007. — № 1. — С. 5–10.

Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. М.: РГГУ, 2000

Бертагаев Т. А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления // Проблемы двухязычия и многоязычия. М., 1972. С. 82–85

Влайкова В.А. Как этнические стереотипы отражаются в языке. — М.: Русская речь, 2008 — С. 47–51.

Воейкова М.Д. Усвоение первого и второго иностранного языка: сходства и различия. Путь в язык: Одноязычие и многоязычие. Под редакцией Цейтлин С.Н., Елисеевой М.Б. М.: Языки славянских культур, 2011: 49-75.

Выренкова А. С. Грамматика ошибок и грамматика конструкций: «Эритажный» («унаследованный») русский язык / А. С. Выренкова. — М.: Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики», ин-т русс. яз. РАН им. В.В. Виноградова. — 2014. — С. 3–19.

Знаменская Т. А. Проблемы билингвизма и его влияния на языковую личность / Т. А. Знаменская // Инновации в образовательных учреждениях / Инновационные проекты и программы в образовании. — 2014. — № 3. — С. 42–46.

Камышева С.Ю. Индекс положения русского языка в мире — 2023. к Году русского языка в странах СНГ//Русский язык за рубежом. 2023, N46 с. 86-90.

Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. Алма-Ата: Гылым, 1990

Колыхалова О. А. Социокультурные и философские аспекты билингвизма: дисс.... док. фил. наук: 09.00.11 / О. А. Колыхалова; Мос. пед. гос. ун-т. — М. — 1999. — 275 с.

Легостаева О. В. Билингвизм и проблемы межкультурной коммуникации / Легостаева О. В. // Актуальные вопросы современной науки. — 2014. — С. 94–103.

Леонтович, О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие // М.: «Гнозис», 2007. — 367 с. - ISBN 978-5-733-30163-1.

Липпман, У. Общественное мнение: монография / У. Липпман — М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004. — 384 с.

Михайлов М. М. Двухязычие и взаимовлияние языков // Проблемы двухязычия и многоязычия. М., 1972. С. 197–203

Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. М.: Аспект Пресс, 2000.

Мут Себастьян Русский язык за рубежом: взгляд сквозь призму коммодификации: Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2017, Вып.. 21 No. 3, с. 463—492

Никунласси А., Протасова Е.Ю. О важности ошибок для исследования многоязычия. Под общей редакцией А. Никунласси и Протасовой Е.Ю. Slavica Helsingiensia 45. Инструментарий русистики: ошибки и многоязычие. Хельсинки: Unigrafia; 2014; 5–13.

Павленко А. Русский язык как лингва франка в зарубежной сфере обслуживания.// Мир русского слова. N1 б 2016, с. 23-32 .

- Протасова Е. Особенности неродного русского в туристической сфере // Языки соседей: мосты или барьеры? Проблемы двуязычной коммуникации / Ред. Н. Вахтин. СПб., 2011. С. 164–202
- Прохоров Ю. Русский язык вновь востребован в мире // Русский мир.ru. 2009. № 5. URL: <http://www.russskiymir.ru/media/magazines/article/141682>
- Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. Лингвистическая проблематика. Л.: Наука, 1972. 15.
- Росетти А. Смешанный язык или смешение языков // Новое в лингвистике. Вып. 6. М., 1972. С. 112–119
- Серова Т. С. Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур / Т. С. Серова // Язык и культура. – 2010. – № 4. – С. 44–56.
- Смоловская Е. А. Ошибки нестандартных говорящих: некоторые особенности русской речи иностранцев с доминирующим английским / Е. А. Смоловская // СПб.: Международное некоммерческое партнерство преподавателей русского языка и литературы «МАПРЯЛ». – 2015. – С. 242–246
- Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой коммуникации. М.: АСТ; Астрель, 2007
- Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. 6. М., 1972. С. 61–80.
- Федорова Л. Ю. Билингвизм в условиях глобализации: социологические аспекты Филологических наук. Вопросы теории и практики / Л. Ю. Федорова. – Тамбов: Грамота. – 2017. – № 12 (78) – С. 159–163.
- Цейтлин С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение / С. Н. Цейтлин. – М.: Просвещение. – 1982. – 143 с
- Шимбель Н., Собор Е. / Автостереотипы и гетеростереотипы в межнациональных отношениях// Организация работы с молодежью. – 2014. – № 3

При разработке списка источников и литературы необходимо учитывать требования образовательных стандартов по книгообеспеченности.

«При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль) проходящих соответствующую практику».

6.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

- Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 •Справочно-информационный портал Грамота.ру: <http://gramota.ru>
 •Платформа РКИ: <https://ros-edu.ru>
 •Образовательная платформа Юрайт: <https://urait.ru>
 •Электронно-библиотечная система Знаниум: <https://znanium.com>
 •Портал «Образование на русском»: <https://pushkininstitute.ru>

Русский язык за рубежом журнал официальный сайт
<https://journal.pushkin.institute/?ysclid=m44j0kvm8g577134484>

6.4 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://www.rsuh.ru/liber/resources.php>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

По программе дисциплины «Русский язык за рубежом» предусмотрен два индивидуальных проекта, за каждый из которых магистрант может получить до 10 баллов:

(1) доклад-презентация, в котором нужно осветить статус русского языка в одной из стран, особенности его использования и изучения; описать особенности интерференции.

(2) устный реферат по одной из статей, посвященных изучению русского языка за рубежом.

Доклад-презентация должен содержать о предмете и научных направлениях, связанных с предметом изучения.

Устный реферат должен содержать сведения о проблеме, поднимаемой автором статьи или главы монографии, исследуемом материале и методах исследования, об основных наблюдениях и выводах.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Русский язык зарубежья» реализуется кафедрой русского языка ИФИ.

Цель дисциплины (*модуля*): дисциплины – сформировать у студентов целостное представление о распространении русского языка за пределами Российской Федерации, его статусе в различных странах и особенностях его развития, функционирования, изучения и преподавания в условиях Ближнего и Дальнего зарубежья.

Задачи:

- ● Сообщить основные сведения об истории русской эмиграции, ее причинах и этапах и о влиянии распада СССР и глобальных миграционных процессов на формирование современного русскоязычного зарубежья.
- ● Ознакомить студентов с влиянием статуса языка (его индекса) на возможности его сохранения и поддержания в зарубежных странах (в условиях неполнофункциональной коммуникации) и с условиями существования русского языка за рубежом
- ● Рассказать о явлении билингвизма, влияющего на существование русского языка в иноязычной среде.
- ● Продемонстрировать диапазон возможностей сохранения унаследованного языка (*heritage language*) и противодействия языковой аттриции.
- ● Сформировать у студентов представление об особенностях русского языка зарубежья, о поддержании, сохранении и развитии русского языка в иноязычном окружении.
- ● Ознакомить студентов с ролью российского государства в поддержке русского языка и российской культуры за рубежом.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;
- основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка;
- основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов;
- основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода
- прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий
- основные виды и формы межкультурной коммуникации;
- эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.
- различные способы, формы и механизмы межкультурного общения.
- социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские учения.
- основные аналитические методы научно-исследовательской и преподавательской работы в изучаемой области

- специфику осуществляемой профессиональной деятельности; способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки
- инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей.

Уметь:

- анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;
- выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;
- осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.
- ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах.
- находить, сравнивать и обобщать лингвокультурологическую и страноведческую информацию, получаемую из разных источников.
- анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности.

:- анализировать и систематизировать материал, использовать положения и категории изучаемой области в профессиональной деятельности

- определять приоритеты в процессе выполнения заданий, предусмотренных видами профессиональной деятельности
- планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности.

Владеть:

- техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
- умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях
- навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
- способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.
- способностью интерпретировать литературные тексты и речевые высказывания представителей другой культуры и соотносить их с явлениями собственной культуры.
- знаниями и навыками абстрактного мышления, методами анализа художественных и научных текстов, способами анализа и систематизации теоретико-литературного материала

- способностью оценивать свои личностные и временные ресурсы, оптимально их использовать для успешного достижения поставленной цели
- способностью определять задачи саморазвития и профессионального роста, распределяет их на долго-, средне- и краткосрочные с обоснованием актуальности и определением необходимых ресурсов для их выполнения